

# WARISAN ZA'BA DENGAN TUMPUAN KHAS KEPADA BUKU ILMU MENGARANG MELAYU

---

Mohd. Taib bin Osman

## **Pengantar: Makna Warisan Za'ba**

Antara tokoh-tokoh yang menyumbang jasanya kepada pertumbuhan peradaban berbahasa Melayu, sumbangan Za'ba adalah unik dalam beberapa hal. Dalam bidang-bidang yang luas sekalipun seperti penulisan, kesusasteraan, bahasa, pemikiran dan pendidikan yang masing-masing dapat mempamerkan senarai yang panjang dalam sejarah bangsa Melayu, nama Za'ba dan sumbangannya adalah unik. Konteks masa dan persekitaran politik-sosial adalah faktor yang penting bagi memberi makna dan penilaian kepada apa yang pernah disumbangkannya, baik dari segi bahan yang fizikal dihasilkannya, mahupun dari segi yang tidak ketara atau abstrak, iaitu arah pemikiran-pemikiran yang pernah terzhahir dan sekarang menjadi warisannya kepada kita, generasi yang menyusulnya. Dari segi faktor inilah maka keunikan ketokohan Za'ba itu dapat diperkatakan apabila dibandingkan dengan tokoh-tokoh sezaman yang sama berjuang walaupun dalam bidang dan di atas pentas yang berlainan atau hampir serupa. Seangkatan dengan Za'ba dari segi konteks masa dan persekitaran sosio-politik terdapat ramai tokoh yang juga telah meninggalkan kesan dan peninggalan dalam bidang-bidang yang

pelbagai kepada bangsa Melayu dan tamadunnya: Syed Sheikh Al-Hadi, Abdul Rahim Kajai, Othman Kalam, Dato' Onn Jaafar, Ishak Haji Muhammad dan sebagainya. Mereka semua berkongsi dengan Za'ba pada persada tanah air yang sama: iaitu semasa orang Melayu di bawah jajahan Inggeris, yang suasana sosio politiknya tidak membenarkan kenaikan martabat peradaban Melayu.

Pendidikan berbahasa Melayu setakat sekolah rendah darjah lima dan satu-satunya pendidikan peringkat menengah dalam Bahasa Melayu ialah Maktab Latihan Guru Sultan Idris. Karya sastera Melayu tidak mampu naik ke taraf lebih tinggi daripada novel picisan jikalau hendak diukur daripada kemiripan hendak mengejar tahap pencapaian peradaban Barat moden. Dalam banyak hal orang Melayu masih kental dengan peradabannya seperti meneruskan ekspresi puisi cara lama, bersyair atau berpantun; ekonomi orang Melayu dibicarakan dan digalakkan hidup setakat ekonomi kampung, berbandang, bersawah padi, menelayan pinggir pantai dan jikalau memasuki sistem ekonomi kolonial cuma sebagai penanam getah kecil-kecilan. Mereka tidak pandai berbahasa Inggeris, bahasa politi kolonial, kerana rata-rata tidak berpeluang dan dielakkan daripada mengikuti persekolahan peringkat menengah iaitu pintu gerbang menuju kepada dunia profesional yang diperlukan oleh kehidupan moden. Kedudukan sosial orang Melayu amnya adalah terendah dalam susunan masyarakat di bandar-bandar kolonial, walaupun negeri-negeri Melayu dan raja-rajanya dikatakan masih berdaulat di bawah perlindungan Inggeris.

Secara rasmi dikatakan pemerintahan Inggeris adalah pemerintahan secara tidak langsung (*indirect rule*). Dalam perjanjian-perjanjian dengan raja-raja Melayu daripada 1857 hingga ke 1930-an, dan juga dalam keputusan-keputusan mahkamah apabila persoalan kedaulatan negeri-negeri Melayu dan raja-rajanya dibangkitkan, selalu ditekankan tentang kedudukan berdaulat raja-raja Melayu dan negeri-negerinya.<sup>1</sup> Tetapi pada realitinya kedudukan bangsa Melayu sangat daif ketika itu, terutama dari segi kedudukan ekonominya; dan ini mungkin tidak dirasai sangat di negeri-negeri Melayu sendiri yang kehidupannya seperti dalam kepompong kerana *indirect rule* tadi, tetapi benar-benar dirasai di mana orang Melayu terpaksa hidup di samping bangsa-bangsa lain di pusat-pusat bandar kolonial. Yang boleh dikatakan kekuatan pada orang Melayu ketika itu ialah kerana berdikari dalam bidang-bidang di mana Inggeris tidak campur tangan pada amnya, iaitu hal ehwal agama Islam dan adat istiadat dan kehidupan tradisional orang Melayu. Kerana mempunyai kekuatan tersembunyi inilah maka penentangan terhadap gagasan "Malayan Union" yang berhasrat menidakan kedudukan orang Melayu sebagai

“tuan-punya” negara ini dapat disanggah, iaitu bersandar rasa kesatuan atas dasar agama dan kedaulatan kesultanan dan negeri Melayu.

Dalam konteks inilah harus kita menilai ketokohan Za'ba, dan melihat cara mana kita harus menghayati warisan yang ditinggalkan oleh Za'ba baik dari segi hasil buah tangannya yang konkrit seperti karangan dan tulisan-tulisannya, mahupun dari segi buah fikiran dan semangat juangnya bagi menegakkan harga diri dan martabat bangsa dan bahasa Melayu yang dikasihinya.<sup>2</sup> Saya rasa ketika ini kena pada tempatnya kita berbuat sedemikian kerana walaupun negara telah merdeka 49 tahun, dan orang Melayu telah jauh memperbaiki keadaannya daripada zaman penjajahan dahulu, pada ketika ini pula rasa goyah dari segi kemartabatan peradaban dan bangsanya timbul semula disebabkan krisis identiti yang melanda ekoran apa yang berlaku dalam lebih sedekad kebelakangan ini.<sup>3</sup> Banyak tanda-tanda kegelisahan yang dilihat sekarang pada tindakan-tindakan mereka yang sedar, seperti juga yang pernah dilakukan Za'ba dan rakan-rakan seperjuangan dalam tahun 20-an dan 30-an, iaitu memartabatkan warisan Za'ba. Dalam suasana sosio-politik ketika itu yang menggugat martabat peradaban Melayu, Za'ba sebagai seorang sarjana, bertekad merangkul semula bahasa Melayu yang hampir karam ketika itu; dan begitu juga kita hari ini dalam suasana ketidaktentuan yang menggugat martabat bahasa Melayu, kita cuma mencari pengukuhan dengan menghayati semula warisan yang ditinggalkan Za'ba.<sup>4</sup>

Warisan Za'ba dapat kita bicarakan daripada dua sudut. Pertama daripada apa yang dihasilkan secara konkrit, sama ada buku, rencana, dan lain-lain yang melahirkan buah fikirannya. Kedua daripada pengertian kepada kita tinggalan atau warisannya, baik dari segi sejarah mahupun dari segi relevannya kepada kita orang Melayu hari ini. Walaupun yang kedua itu sebenarnya dapat diperkatakan hasil daripada bahan-bahan yang pertama, namun kerana sifatnya interpretatif, lebih umum, dan mungkin lebih relevan dengan kehendak zaman kita, maka ia dapat dijadikan konteks dalam mana warisan Za'ba itu harus dinilai. Tanpa menilai, penghayatan kita terhadap warisan Za'ba menjadi tanpa arah dan maksud serta sia-sia. Penghasilan Za'ba yang konkrit ialah penulिसannya yang berbagai ragam itu, iaitu daripada yang pokok seperti berkenaan bahasa dan kepengarangan, sehinggalah kepada persoalan agama, politik dan ekonomi, iaitu yang menyentuh nasib orang Melayu dan masa depan mereka. Walaupun hasil tulisannya terbahagi kepada bidang-bidang yang pelbagai, namun terdapat satu aliran yang merangkai kesemuanya kerana ia menulis untuk tujuan yang sama: “berusaha mempertahankan martabat bangsa dan peradabannya dengan

menyerlahkan apa yang diwarisi dan mempertingkatkan supaya bangsa dan peradabannya tetap mengikut kehendak sezaman". Sengaja dipilih karya *Ilmu Mengarang Melayu* daripada kepustakaan hasilan Za'ba yang berbagai ragam itu, daripada makalah-makalahnya pada dada akhbar-akhbar dan majalah-majalah, baik dalam bahasa Melayu atau Inggeris, ataupun buku-buku dan risalah-risalah, kerana ianya adalah salah sebuah karya yang dapat dianggap sebagai *Magnum Opus* atau *Karya Besar*.<sup>5</sup>

### **Ilmu Mengarang Melayu: Magnum Opus Za'ba**

*Ilmu Mengarang Melayu*, salah satu warisan konkrit daripada Za'ba telah digunakan oleh khalayaknya selama tiga puluh tahun lebih jikalau diukur daripada hayatnya yang mula-mula dicetak dalam tahun 1934 dan terakhir dicetak (yang diketahui) dalam tahun 1965. Usaha Dewan Bahasa dan Pustaka dan Universiti Perguruan Sultan Idris mengulang cetak buku ini dalam tahun 2002 sebagai sebuah edisi menggunakan ejaan Rumi Baharu tidak dapat dikatakan sebagai memenuhi fungsi yang dihasratkan antara tahun-tahun 1934 hingga 1965, iaitu untuk membimbing pelajar dalam selok-belok mengarang dalam bahasa Melayu, kerana tujuannya seperti kata Ketua Pengarang DBP, "untuk memenuhi khazanah kepustakaan Melayu sebagai bahan rujukan yang berguna kepada generasi akan datang".<sup>6</sup> Namun selama ini ia memenuhi peranannya dalam masa tiga puluh tahun itu, dan kini dianggap sebagai warisan yang tidak boleh tidak dijadikan sebagai rujukan pula dalam ilmu penulisan dan kepengarangan Melayu, wajarlah ia dianggap sebagai *Magnum Opus* Za'ba. Memandangkan sekarang ini berkembangnya ilmu linguistik dan stail penulisan bahasa Melayu di sekolah-sekolah, kolej-kolej perguruan dan universiti-universiti, mungkin *Ilmu Mengarang Melayu* tidak lagi dijadikan teks sejak satu dua dekad ini, tetapi saya percaya ia tetap menjadi buku rujukan hingga sekarang.

Meninjau kembali buku ini sejak mentelaahnya waktu di universiti dahulu di bawah tunjuk ajar Pendita Za'ba (1954-1958), sewajarnya ia dihayati sebagai rujukan untuk mengawal penggunaan dan rujukan kepada kepengarangan dalam bahasa Melayu yang baik walaupun ianya telah mengalami perubahan-perubahan mengikut peredaran zaman. Za'ba sendiri dalam pengantarnya kepada cetakan rumi yang pertama (1962) telah menarik perhatian terhadap perubahan-perubahan yang terdapat dalam penggunaan bahasa Melayu dalam jarak tiga puluh tahun itu, dan ini dicerminkan oleh "pindaan-pindaan

dan tambahan yang telah diperbuat (dan) ini boleh didapati dalam tiap-tiap bab...ada yang banyak ada yang sedikit”.

Sebenarnya *Ilmu Mengarang Melayu* itu, seperti yang dikatakan di atas, adalah usaha menghuraikan bahasa Melayu dari segi penggunaannya, maka itu berbeza daripada huraian tentang nahu atau strukturnya seperti satu lagi karyanya, *Pelita Bahasa Melayu* yang dalam tiga jilid itu. Sebagai sebuah dokumen kepengarangan Melayu, sangat jelas bahawa apa yang dicatat Za'ba dalam tahun 1934 sudah mengalami perubahan besar pada gaya menulis surat yang terpaksa ditinggalkan dalam edisi 1962 kerana tidak boleh dipakai lagi pada pertengahan abad ke-20. Perhatikan juga bahawa buku ini telah diulang cetak sebanyak tujuh kali selepas Perang Dunia Kedua (1947, 1949, 1951, 1952, 1956, 1962 dan 1965) berbanding sebelum perang, iaitu cuma sekali (1934). Dan cetakan-cetakan awal masih lagi menggunakan huruf jawi sehingga cetakan tahun 1962. Melihat konteksnya dalam bingkai yang lebih luas, permintaan yang banyak berlaku selepas Perang Dunia Kedua seiring dengan berkemuncaknya semangat kebangsaan Melayu dan penyebatian identiti bangsa melalui agama dan bahasa. Buat pertama kali laungan “Bahasa Jiwa Bangsa” bergema kerana kepada orang Melayu yang ingin melihat wajah masa depan bangsa atau negara mereka tetap beridentitikan Melayu, mestilah bahasanya bermartabat sebagai roh bangsa itu. Atas landasan inilah, termasuk agama Islam, tindakan-tindakan yang membawa kepada perjuangan politik menuntut kemerdekaan yang akhirnya berjaya dicapai pada tahun 1957.

Sebelum perang, buku tersebut tidak lebih daripada untuk kegunaan “guru-guru di Sekolah Melayu dan penuntut-penuntut di Kolej”, seperti Kolej Sultan Idris yang merupakan pusat latihan guru Melayu ketika itu. Memandangkan situasi yang ada di mana perjuangan kebangkitan Melayu lebih nyata dalam pernyataan surat khabar, maka buku Za'ba berkenaan bahasa Melayu tidak jauh perginya kecuali di kalangan guru-guru sekolah Melayu dan cerdik pandai Melayu yang celik dan sedar tentang kaitan bahasa dengan martabat bangsa. Ini berbeza dengan selepas Perang Dunia II apabila semangat kebangsaan Melayu seiring dengan kebangkitan bahasa Melayu yang dihasratkan oleh pejuang-pejuang kemerdekaan sebagai *de facto* bahasa kebangsaan dan bahasa rasmi bagi negara yang mereka perjuangkan. “Angin Buritan” itu telah dilambangkan pada buku *Ilmu Mengarang Melayu* diulang cetak beberapa kali, hinggalah dalam tahun tujuh puluhan ia diambil alih oleh buku-buku bahasa buah tangan sarjana-sarjana bahasa yang muda dan kini.

*Ilmu Mengarang Melayu* dari awal cuba membentuk secara sistematik selok-belok kepengarangan dalam bahasa Melayu seperti

yang diwarisi. Sehingga cetakan huruf rumi menggantikan cetakan huruf jawi, satu tanda perubahan yang jelas dilakukan dalam tahun 60-an mengikut aliran pendidikan persekolahan ketika itu. Apa yang diwarisi masih dipertahankan sebagai pokok, dan perubahan-perubahan yang mengikut rentak masa dimasukkan dan ditambah. Keterbukaan Za'ba dari segi ini menjadikannya tokoh bahasa yang unik kerana sebuah "*speech community*" itu dinamis, tetapi tetap menjaga keutuhan dan kemurnian bahasa yang baik lagi teratur. Sebagai seorang sarjana, beliau adalah peka atau sensitif terhadap cara yang sistematik lagi teratur dalam menghuraikan sesuatu. Kepengarangan adalah satu proses yang kalau teratur dan sistematis urutannya akan membuahkan hasil karangan yang baik. Tetapi kepengarangan bukanlah satu-satu yang mekanikal seperti kata Za'ba "tidaklah sekali-kali dikehendakkan mesti dimulai daripada nahu" (hlm. 4) kerana ia melampaui tujuan untuk berkomunikasi semata, dan terpaut padanya antara lain tujuan mempengaruhi dan tujuan memperlihatkan keindahan dan semua itu lahir daripada keupayaan yang boleh dipupuk. Walaupun cara Za'ba menerangkan hal ini semua mengikut cara dan gaya tahun 30-an, namun itulah pokoknya, seperti katanya: "...bahasa barangan yang elok—kemas, betul, terang, serta berpatutan tertib isinya dan penyambung-penyambung ayatnya." (hlm. 4) Tidak ada satu formula atau panduan yang menjamin hasil karangan yang baik dan lengkap, hasilnya yang zahir nanti bukanlah seperti resipi membuat kuih.

Apa yang jelas segala yang telah diusahakan oleh Za'ba adalah untuk memberi panduan dan bimbingan terhadap isi-isi ramuan yang boleh menghasilkan sebuah karangan yang baik, tetapi tetap mengikut lunas-lunas penggunaan bahasa Melayu dan gaya kepengarangannya yang berbagai ragam dan tujuan. Ciri-ciri yang mengindahkan karangan serta memberi nilai intelek yang tinggi hingga diapresiasi si pembaca juga boleh diberi panduan, tetapi penghasilan yang terbaik bergantung kepada daya, kecekapan dan bakat si pengarang sendiri. Za'ba sebagai sarjana sekadar dapat menurunkan ciri-ciri atau butiran-butiran yang boleh membantu seseorang menghasilkan karangan yang baik dalam bahasa Melayu, tetapi buku yang diusahakan menggambarkan beliau seorang sarjana yang gigih dengan penuh sifat kesarjaan. Ini sendiri mempamerkan ciri-ciri kemampuan beliau yang harus diambil perhatian: mengumpul bahan yang sebanyak mungkin dan luas seboleh-bolehnya (*exhaustive*), daya mencerakin hingga menstruktur serta membuat urutan yang sistematis terhadap bahan-bahan itu, menerangkan tiap-tiap aspek dengan sejelas-jelasnya, dan memperlihatkan daya pertimbangan dan penilaian kritis yang

meyakinkan. Aspek penelitian keserjanaan ini boleh dianggap sebagai sesuatu yang teknikal walaupun ia merupakan pengisian dari segi daya intelek, iaitu dua faktor (ketelitian menangani bahan dan daya intelek dari segi analisis bahan) yang perlu ada bagi usaha keserjanaan yang dasar. Sebelum kita pergi lebih jauh dengan memberi pertimbangan dan penilaian terhadap hasilnya secara keseluruhan, kita harus melihat usaha Za'ba dari segi teknikalnya dulu.

*Ilmu Mengarang Melayu* telah dibahagikan oleh Za'ba kepada dua bahagian. Pertama mengandungi bab-bab yang membimbing atau menunjukkan petua-petua mengarang dalam bahasa Melayu secara baik lagi teratur. Za'ba melihatnya sebagai satu proses daripada satu tahap kepada tahap yang lebih rumit sehingga lengkap. Inilah dasar kepengarangan, katanya "tidaklah sekali-kali dikehendakkan mesti dimulai daripada nahu", (hlm. 4) tetapi nahu yang betul mesti dijaga; hasil karangan yang baik mestilah "kemas, betul, terang, berpatutan, tertib isinya dan penyambung-penyambung ayatnya"; dan sedar akan "guna-guna perkataan, kuasa-kuasa perkataan-perkataan dan susunan perkataan itu...jadi pedoman pada tempat-tempat yang halus siasatnya". (hlm. 5) Teknik-teknik yang lain termasuklah memakai tanda-tanda persuratan yang betul seperti koma, noktah atau noktah bertindih; merangka karangan; dan penjagaan "nahu, peraturan dan perhiasan". Proses itu meliputi latihan-latihan yang boleh mengasah bakat, kesedaran dan daya intelek untuk mengarang, dan ini termasuklah latihan meringkaskan atau melanjutkan isi karangan yang lain; mengenali atau tahu "gaya bahasa dan bentuk" Melayu "betul" dan bukan gaya kacukan atau tiruan gaya bahasa asing; boleh memindah daripada bahasa puisi kepada prosa dan sebagainya; dan akhirnya tahu membezakan antara perkataan yang "setara" atau "seerti". Dalam bahagian pertama inilah cuba ditanamkan pendekatan secara teknis, iaitu cara-cara dasar bagi karangan dalam bahasa Melayu. Tidak syak lagi Za'ba telah memanfaatkan pendidikan dan pendedahan dalam hal yang sama tentang kepengarangan dalam bahasa Inggeris. Kebolehannya menerapkan bahasa Melayu mentarifikannya sebagai peneroka (*pioneer*) dalam usaha mengemukakan skema panduan bagi kepengarangan, bukan sahaja dengan menggunakan bahasa Melayu, tetapi memaparkan betapa luasnya *spectrum* atau ruang dalam menggunakan pelbagai gaya dan cara kepengarangan dalam bahasa Melayu yang diwarisi oleh peradaban Melayu silam, dan masih relevan pada masanya.

Dalam bahagian kedua, *Ilmu Mengarang Melayu* mengemukakan corak-corak isi yang mungkin menjadi "hiasan" kepada karangan dengan "bunga-bunga" bahasa, menjadikannya indah dan beridentiti Melayu. Za'ba menganggapnya peringkat tinggi kepengarangan

Melayu. Daripada simpulan bahasa kita dapat penggunaan ikatan-ikatan perkataan yang telah "terbeku" dan mengemukakan makna baru. Simpulan bahasa dalam karangan bukan sahaja memberi ketetapan kepada apa yang hendak disampaikan, tetapi dari segi penggunaannya menggambarkan citra yang lebih indah atau sedap bunyinya seperti "tangkai hati", "menghantar cincin", "gertak keling", "bergolok bergadai", "telinga tempayan" atau "membuat junuh-janah". (hlm. 153-162) Begitu juga dengan penggunaan "peribahasa, bidalan dan perumpamaan", maka bukan sahaja ketepatan [istilah Za'ba: menguatkan tujuan (hlm. 165)] dan keindahan [istilah Za'ba: menghiasi (hlm. 165)] ditambahkan kepada olahan karangan, tetapi boleh meyakinkan apa yang dimaksudkan dalam karangan [katanya: "boleh jadi pedoman hidup kerana isinya yang benar dan luas itu" (hlm. 165)]. Ini disusuli oleh bab berkenaan "Bahasa Kiasan" iaitu bukan sahaja dititikberatkan oleh Za'ba sebagai sesuatu yang boleh menjelas dan menerangkan sesuatu yang dimaksudkan dengan ringkas dalam sesebuah karangan, tetapi beliau berusaha mencerakin dan membezakan pelbagai gaya dan bentuk bahasa kiasan, daripada kiasan dasar kepada kiasan yang boleh dijelmakan sebagai "ibarat" dan "tamthil".

Selain itu beliau sempat juga mengemukakan gambaran atau citra yang bercampur aduk [misalan yang diberi: "ibu kandung guru-guru di Tanjung Malim" dengan maksud Maktab Sultan Idris; "...seperti kuda hendak masuk berlayar ke dalam lautan cinta berahi", iaitu gambaran "kuda" dan "berlayar" tidak kena (hlm. 198)]. Begitu juga dalam bab berkenaan "Berbagai Ragaman Bahasa", Za'ba dapat menarik perhatian kepada 15 corak atau ragam bahasa termasuk perbezaan antara "bahasa menggiat" dan "bahasa mengejek", "bahasa naik" (peningkatan tahap demi tahap), "bahasa ingkar" atau "bahasa bukan" [seperti "bukan main" dan lain-lain (hlm. 206-217)].

Di samping itu, Za'ba mengemukakan beberapa bab menghuraikan berbagai bentuk puisi dalam kepengarangan Melayu, bukan sahaja yang diwarisi daripada khazanah bahasa Melayu silam dan menjadi pakaian kepengarangan Melayu seperti pantun, syair dan gurindam, tetapi sebagai sarjana, beliau menunjukkan sifat terbuka terhadap kemunculan "sajak" sebagai bentuk kepengarangan Melayu moden. Terasa pada kita bahawa Za'ba dapat menerima bentuk-bentuk kepengarangan baru dalam bahasa Melayu hasil peredaran zaman dan pertembungan dengan dunia asing, dan beliau dapat menilai hasil yang baik, seperti sajak-sajak di Indonesia pada awal kemunculannya di kalangan angkatan "Poedjangga Baroe" dalam tahun-tahun 30-an atau sajak-sajak awal di Semenanjung oleh "Tongkat Warrant" dan lain-lain. Seperti telahan Za'ba, "...karangan sajak...agak



subur dalam lapangan persuratan Melayu di Malaya..., dan telah bertumbuh dengan luasnya" (hlm. 255).

Akhir sekali Za'ba tidak ketinggalan dalam membicarakan tentang "bahasa asing" dan "loghat daerah" dalam kepengarangan Melayu kerana dua ciri ini tidak boleh diabaikan dan merupakan sebahagian daripada asam garam penulisan Melayu. Selain dapat menyenaraikan kata-kata bahasa asing yang berbagai ragam itu—Inggeris, Belanda, Portugis, Sanskrit, Tamil, Hindustani, Cina—dan juga bahasa-bahasa di Nusantara ini, ketelitian Za'ba dalam pemantauannya, serta dengan huraianya, menunjukkan usahanya yang benar-benar gigih. Dalam pada itu ia tidak ketinggalan mengingatkan kita bahawa jangan sembrono dan cepat menggunakan perkataan pinjaman kerana ini boleh menjejaskan karangan kita. Dalam hal ini Za'ba lebih memikirkan martabat bahasanya kerana katanya kalau sudah ada "perkataan-perkataan Melayu lama yang ketinggalan, atau perkataan-perkataan ganjil yang tidak biasa kedengaran lagi, ...dibiasakan memakainya kembali dalam karangan kerana hendak menghidupkan semula" dan ini lebih baik daripada sewenang-wenangnya memakai kata asing. Dengan itu kita "memelihara kebersihan bahasa..." (hlm. 265). Berkenaan loghat-loghat daerah pula, Za'ba melarang menggunakannya kerana "tidaklah dipakai untuk karang-mengarang" kecuali dengan tujuan tertentu bagi kegunaan karangan seperti mengajuk orang bercakap telor daerah, berjenaka atau sebagainya. Pendek kata dari segi teknis panduan kepengarangan Melayu, Za'ba cuba menghurai dan menyampaikan maklumat selengkap-lengkapnya, seperti disenaraikan kata-kata asing, loghat daerah, contoh-contoh puisi dan petikan menggambarkan satu-satu butir yang dibangkitkannya.

Sebenarnya apabila *Ilmu Mengarang Melayu* ditinjau dan dinilai dari segi pengetahuan linguistik kini, ianya mendahului pemikiran-pemikiran yang sekarang ini dianggap sebagai teori-teori linguistik moden. Asmah Hj. Omar, seorang ahli linguistik terkemuka dalam bahasa Melayu, telah dengan jelas menunjukkan bahawa Za'ba dalam *Ilmu Mengarang Melayu* sebenarnya telah dapat mengemukakan ciri-ciri penggunaan bahasa yang kemudiannya dapat dilihat pada teori-teori ahli-ahli linguistik kini. Cuma Za'ba sekadar mengenali gejala-gejala penggunaan bahasa itu dan tidak berdaya meletakkannya dalam rangka teori-teori.<sup>7</sup> Asmah telah mengenali aspek-aspek yang ditemuinya dalam *Ilmu Mengarang Melayu* yang dapat dipertahankan dari segi teori-teori linguistik kini. Pertamanya tentang kaitan antara "Bahasa dan Fikiran".<sup>8</sup> Menurut Asmah, ahli-ahli linguistik memang mengaku tentang hubung kait antara bahasa dan fikiran, tetapi menimbulkan persoalan ialah bentuk dan corak perkaitan itu secara

terperinci. Bagi Za'ba, sejak awal bukunya ia telah mengemukakan bahawa "Bahasa itu alat menguatkan fikiran. Maka jika bahasa yang dipakai itu tidak menepati betul-betul seperti maksud yang di dalam hati, tentulah orang tersalah faham atau tidak dapat oleh mereka tujuan yang dikehendaki itu (Bab Permulaan, Ceraian 4)." Yang jelas di sini ialah Za'ba ingin menekankan bahawa dalam mengolah karangan, penggunaan bahasa hendaklah jelas menyampaikan maksud si pengarang, bukan sahaja dari segi perutusannya, tetapi kesan atau penerimaan yang dihasratkan pada khalayak.

Perkara kedua yang dibangkitkan oleh Asmah ialah tentang "Pengetahuan Nahu dan Kemahiran Bahasa". Seperti yang telah diperkatakan di atas tadi bahawa menurut Za'ba karangan yang baik tidak semestinya bermula dengan nahu, tetapi nahu yang sempurna adalah syarat menghasilkan karangan yang baik. Dari segi pengalaman beliau sendiri, Asmah melihat saranan Za'ba bahawa dalam mempelajari bahasa asing, lebih berguna "diketahui beberapa banyak perkataan bahasa asing itu dengan erti-ertinya dan dimahirkan memakainya", dan selepas itu "baharulah berguna nahunya (Bab Permulaan, Ceraian 14)", adalah wajar sekali. Pendapat Za'ba ini mungkin tidak selari dengan setengah aliran linguistik moden, seperti pendekatan "nahu transformasi-generatif", tetapi bagi Asmah pendapat Za'ba itu telah terbukti benarnya daripada pengalaman Asmah sendiri semasa menyelidiki "bahasa-bahasa peribumi di Sabah dan Sarawak".<sup>9</sup>

Ketiganya bersangkutan "Karangan Sebagai Wacana". Menurut Asmah, "Sungguhpun Za'ba tidak pernah menggunakan istilah-istilah berkenaan, tetapi prinsip-prinsip itu memang diutamakan sebagai pedoman mengarang". Asmah merujuk kepada "prinsip-prinsip kualiti, kuantiti, kerelevanan dan cara" dalam bidang wacana seperti dalam "teori implikatum" saranan sarjana linguistik H.P. Rice.<sup>10</sup> Manakala gejala keempat disentuh Asmah ialah persoalan "Kelainan Bahasa", iaitu variasi dalam penggunaan bahasa yang berbangkit daripada faktor-faktor seperti "kawasan, tatatingkat sosial, profesion dan juga saluran". Asmah menunjukkan bahawa gejala-gejala penggunaan bahasa atau dalam istilahnya "gaya bahasa" yang berlainan itu seperti diungkap olehnya seperti "bahasa pasar", "bahasa kacukan", "bentuk pembahasan", "gaya cakap mulut" dan lain-lain dapat dihuraikan setiap satunya daripada konsep-konsep linguistik kini. Kejayaan Za'ba mengenali gejala-gejala penggunaan bahasa menjelaskan lagi usahanya memandu kepengarangan dalam bahasa Melayu, terutama seperti yang terdapat dan biasa pada zamannya. Kini dengan lebih banyak "gaya bahasa" muncul, namun apa yang

telah dicatat Za'ba tetap akan tinggal sebagai sebahagian daripada khazanah "kelainan-kelainan" yang terdapat dalam bahasa Melayu.

Persoalan kelima yang dibangkitkan ialah berkenaan "Ragam Bahasa" yang telah disentuh di atas. Dalam konteks ilmu linguistik kini, Asmah menempatkan "ragaman bahasa" dalam bidang "Pragmatik atau analisis perbualan". Tambahnya: "Sungguhpun Za'ba tidak menggunakan istilah Pragmatik atau yang sepertinya, tetapi huraian untuk jenis-jenis ragaman bahasa itu menepati huraian yang diperlukan dalam ilmu Pragmatik".<sup>11</sup> Yang akhir disentuh Asmah ialah "Medan Makna", iaitu betapa Za'ba menyorot kepada makna satu-satu perkataan sebagai keperluan *par-excellence* penggunaan bahasa. Asmah memberi perhatian khusus kepada "perkataan setara" dan "perkataan seerti", kerana "Kenyataan Za'ba tidak ada perkataan yang 'sama betul' merupakan satu hakikat yang empiris...".<sup>12</sup> Menurut Asmah dengan membawa gejala makna dalam penggunaan bahasa dan kepengarangan, sebenarnya beliau telah memasuki "bidang Semantik, khususnya Medan Makna (Semantik Field)" dalam istilah linguistik. Apa yang hendak ditunjukkan di sini ialah *Ilmu Mengarang Melayu*, jikalau diukur dari segi "currency"nya bagi ilmu linguistik moden, telah berjaya mempamerkan penelitian terhadap gejala-gejala penggunaan bahasa sejak 1934 lagi. Tegas Asmah, cuma Za'ba tidak dapat meletakkan penelitian, perhatian dan dapatannya dalam kerangka teori-teori linguistik yang dihasilkan selepas zaman terbitnya *Ilmu Mengarang Melayu*. Usaha-usaha dan penelitian-penelitian yang patut dikagumi hingga sekarang sepatutnya menempatkan bukunya, *Ilmu Mengarang Melayu* itu sebagai sebuah *magnum opus* (karya besar).

Bukan sahaja *Ilmu Mengarang Melayu* mewariskan sebuah karya, yang walaupun sudah diambil alih peranannya oleh karya-karya yang terkini, dan oleh sarjana-sarjana bahasa yang terlatih dengan ilmu bahasa terkini, namun ia masih unggul bukan sahaja sebagai sebuah panduan kepada kepengarangan Melayu yang lebih bercorak tradisional, tetapi mengandungi isian yang sangat berguna sebagai sumber kita mengetahui warisan berbagai ragam penggunaan dan olahan dalam bahasa Melayu. Selain soal teknis kepengarangan Melayu seperti dilakarkan di atas, contoh-contoh dan latihan-latihan mencerminkan juga pemikiran Za'ba dan perkara-perkara yang rapat dengan perjuangannya, kerana dalam memilih bahan-bahan untuk latihan, beliau tidak mengetepikan ciri-ciri yang memperjuangkan martabat bangsa dan bahasa Melayu. Bahan-bahan untuk latihan itu juga terzhahir pada tulisan-tulisan Za'ba di tempat-tempat lain, tetapi di sini, walaupun dikemukakan sebagai sebahagian bahan untuk panduan, contoh atau latihan, sangat ketara mauduk-mauduk itu selari dengan pemikiran dan hasrat hati Za'ba secara luasnya. Persoalan

bahasa Melayu merupakan satu mauduk yang selalu ditimbulkan. Bagi Za'ba sebuah karangan dalam bahasa Melayu yang baik haruslah bermula dengan "disusunnya ayat-ayat di dalam hatinya dahulu menurut bahasa Melayu yang betul, (emfasis saya, bukan Za'ba) serta berbetulkan pula melafazkan seperti maksud yang di dalam hatinya itu" (hlm. 17). Bagi Za'ba, "Melayu betul" itu dapat "diperhatikan dalam hikayat-hikayat Melayu tua seperti *Sejarah Melayu, Hang Tuah, Bustama, Indera Mengindera, Ganja Mara, Si Miskin* dan lain-lain". Tetapi apabila mengarang, "tidak harus ditulis selanjur sahaja dari awal hingga akhirnya seperti dalam hikayat tua-tua" (hlm. 18). Bagi Za'ba penggunaan bahasa Melayu terdapat dalam berbagai bentuk "kacukan": Arab seperti kitab-kitab agama, Inggeris seperti dalam surat khabar dan majalah, ataupun dalam pertuturan seperti kacukan Cina, Tamil Banggali, Hindustani dan lain-lain terpulang dengan siapa orang Melayu berinteraksi.

Selain menegaskan perlunya kepengarangan yang baik menggunakan bahasa Melayu yang betul, Za'ba tidak sunyi daripada mengemukakan betapa martabat peradaban bangsa terletak pada bahasa. Pada sekitar tahun-tahun 30-an, pada tahap peradaban Melayu seperti dalam kepompong, kononnya masih utuh di negeri masing-masing di bawah sultan-sultannya sendiri, Za'ba dan rakan-rakan seperjuangannya sedar tentang persaingan yang dihadapi orang-orang Melayu dan peradabannya. Za'ba masih yakin dan bangga dengan bahasa Melayu. Di bawah mauduk "lidah pendita", Za'ba menurunkan ungkapan "Apabila hidup bahasa hiduplah bangsa", dan dalam kurungan: "yang betulnya: apabila hidup bangsa baharulah hidup bahasa", dan disusuli dengan catatan "Bahasa Jiwa Bangsa". Secara logis keduanya sandar menyandar, terutama dari segi identiti dan jati diri: bangsa tanpa bahasa tiada roh atau jiwanya, dan bahasa tanpa bangsa tiada nyawa yang menghidupkannya. Seperti sekarang, apabila bahasa Melayu dikembiri dalam bidang sains, teknologi dan perdagangan, bangsa Melayu mempunyai bahasa yang sifar sains, teknologi dan perdagangan.

Meninjau mauduk-mauduk sebagai contoh dan latihan yang diberi dalam *Ilmu Mengarang Melayu* jelas kepada kita bahawa Za'ba sangat sedar tentang kedudukan bangsa Melayu ketika itu, dan beliau mungkin membayangkan kekecewaannya. Di bawah tajuk "Belajar Bahasa Sendiri Dahulu sebelum Belajar Bahasa Asing" Za'ba melakarkan butir-butir yang mengemukakan betapa martabat peradaban bangsa terletak pada bahasa. Seperti dikatanya: "hak kita mengapa dibuang, dikejar hak orang sahaja". Atau "bodoh sangka yang mengatakan bahasa sendiri senang atau tidak berguna" iaitu satu ungkapan yang mengingatkan kita kepada yang dikatakan oleh

Abdullah Munshi satu abad sebelum diungkitkan pula oleh Za'ba. Dan lagi "tidak mati bahasa Melayu", "tamak hendak belajar bahasa lain...apa gunanya berbahasa Melayu?...hak sendiri tak mahu pergi mengambil hak orang" (hlm. 31).

Selain soal bahasa, tidak senang beliau terhadap masalah sosial orang Melayu juga terzahir. Wayang Melayu, iaitu "bangsawan", atau keramaian "ronggeng" jelas menerima penangan yang negatif, seperti juga masalah orang Melayu tidak tahu mengambil peluang mendapat mata pencarian di Malaysia ketika itu, walhal "negeri kita kaya" dan sementara itu "lain-lain bangsa mencurah datang ke sini" kerana "senang duit" (hlm. 29). Pendek kata di samping menyusun isi *Ilmu Mengarang Melayu* sebagai panduan mengajar kepengarangan dalam bahasa Melayu, Za'ba sempat melahirkan pemikiran dan pandangan demi menyedarkan umat Melayu ketika itu.

### Warisan Za'ba Dalam Bingkai Lebih Luas

Perbicaraan tentang warisan Za'ba tidak lengkap jikalau kita ketepikan warisannya yang lebih luas, walaupun kita hadkan dahulu kepada persoalan bahasa. Daripada yang konkrit seperti *Ilmu Mengarang Melayu*, *Pelita Bahasa Melayu I, II, III*, *Rahsia Ejaan Jawi* hinggalah kepada beratus makalahnya tentang politik, ekonomi, agama dan lain-lain dalam konteks membela kedudukan dan martabat bangsa Melayu, semuanya adalah warisannya yang perlu sentiasa disedari. Za'ba bukan aktivis yang aktif, bukan "orang perjuangan yang *visible* atau nampak, bukannya ahli politik jenis "*rabble rouser*" (berkokok lebih daripada bertindak), tetapi tetap ahli juang kental yang senyap, bersendirian serta berfikir, dengan menggunakan lebih banyak intelek daripada kudrat sendiri menerusi pena dan dakwatnya. Apa yang telah dihasilkan, baik dalam bidang bahasa Melayu, mahupun dalam hal-hal lain, harus diertikan dalam konteks susunan sosio politik di Tanah Melayu zamannya. Tetapi apa yang ditinggalkan sebagai warisannya, baik sebagai sarjana bahasa Melayu mahupun sebagai pejuang martabat bahasa Melayu, akan terus hidup dan relevan, terutama apabila pengalaman lama melanda martabat bahasa dan bangsa Melayu walaupun dalam busana yang berbeza dan nampaknya lebih indah dan bergaya.

Konteks sezaman yang mengemukakan keperluan-keperluan yang difikirkan patut dihadapi oleh orang Melayu kita itu ialah supaya maju dan tidak ketinggalan oleh bangsa-bangsa lain yang muncul di tanah air mereka: daripada orang Eropah dan Inggeris yang dilihat sebagai berada di mercu kemajuan dan kekuasaan, hinggalah kepada

kaum Cina dan India yang dilihat lebih maju dan kaya kerana mereka dilibatkan secara langsung dalam dunia sosio-ekonomi kolonial. Walaupun orang Melayu mungkin dilalaikan dengan rasa sejahtera yang palsu, duduk di bawah naungan sultannya sendiri yang berdaulat, di negeri sendiri yang dilindungi kekuatan Mahkota Inggeris, tetapi perasaan gelisah melihat keadaannya bertambah daif apabila dibandingkan dengan penduduk-penduduk mendatang, terutama di pusat-pusat bandar besar seperti Singapura, Pulau Pinang, Kuala Lumpur dan sebagainya, maka realiti ancaman kepada kedudukan dan kesejahteraan mereka suatu hari nanti akan timbul. Walaupun kebanyakan orang Melayu tiada upaya bersuara, tetapi kegelisahan ini dizahirkan oleh golongan elit Melayu seperti Za'ba dan yang sezaman dengannya. Mereka bersuara melalui akhbar-akhbar yang kebetulan antara 1920 dan 1940 merupakan zaman kegemilangan kewartawanan Melayu dengan surat khabar lahir di merata ceruk rantau tanah air. Walaupun ada yang hayatnya tak sampai setahun, tetapi ghairah melaungkan tetuag supaya orang Melayu bangkit daripada tidurnya. Pengarang-pengarang seperti Dato' Onn Jaafar, Ibrahim Kajai, Othman Kalam dan sebagainya memainkan peranan dalam penulisan persuratkhabaran dan telah menunjukkan ketokohan mereka, dan begitu juga mereka dalam bidang-bidang lain seperti kesusasteraan atau pendidikan.

Keunikan Za'ba dilihat dalam bidang kesarjanaan (*scholarship*), iaitu sesuatu yang jarang diceburi orang Melayu zamannya, semenjak lupusnya sarjana-sarjana klasik seperti Hamzah Fansuri, Nuruddin Al-Raniri, Bukhari Al-Johari, Abdul Rauf Singkil, Tun Seri Lanang hinggalah kepada Abdullah Munshi dan Raja Ali Haji pada abad ke-19. Seperti sarjana-sarjana awal ini yang berkecimpung kebanyakannya dalam ilmu-ilmu yang bersangkutan agama Islam (di samping bidang-bidang seperti etika pemerintahan atau tatanegara dan sejarah), sarjana-sarjana Melayu abad ke-20 juga kebanyakannya masih berkecimpung dalam ilmu agama atau berkaitan seperti ilmu saraf bahasa Arab, falak, mantik dan sebagainya. Za'ba adalah dalam golongan yang menceburi diri dalam bidang-bidang ilmu yang diperkenalkan hasil pertembungan dengan peradaban moden Barat. Sebahagian besar telah dicetuskan melalui kesedaran yang timbul daripada pertembungan itu atau daripada sistem pendidikan yang mula diperkenalkan oleh Inggeris di Tanah Melayu pada penggal kedua abad ke-19.

Fenomena yang pertama itu telah bermula dengan Abdullah Munshi sendiri apabila beliau mengarang *Hikayat Abdullah* yang memuatkan informasi tentang teknologi orang-orang Inggeris seperti membuat peta, mengubat sakit pasang-pasang dan sebagainya. Dalam

karangan terasing terdapat karangannya tentang kapal asap (sebenarnya wap) yang mengandungi berbagai kelengkapan. Daripada kesedaran ini disusuli oleh buku-buku dan risalah yang mengambil kesempatan daripada wujudnya kemudahan percetakan pada penghujung abad ke-19 di pusat-pusat bandar seperti Singapura dan Pulau Pinang. Buku-buku ilmu pengetahuan seperti membuat kira-kira, contoh menulis surat, kesihatan, ilmu alam (geografi) atau selok-belok bahasa (nahu) telah diterbitkan. Bibit-bibit kesarjanaan yang di luar daripada ilmu-ilmu agama dan yang ada sangkutan dengannya (perhatikan: ilmu ketatanegaraan dan etos yang berkenaan dengan pemerintahan juga dari segi perspektifnya bersangkutan dengan agama) bermula dengan pengenalan kepada ilmu-ilmu ini. Sarjana-sarjana yang bergelar alim ulama seperti Tok Kenali di Kelantan atau yang bukan alim ulama seperti Ibrahim Munshi dan yang mempelopori gerakan mengkaji dan mengajar bahasa Melayu di Johor telah mendahului Za'ba, tetapi Za'ba boleh dianggap sebagai peneroka terhadap satu ilmu yang benar-benar mendalam. Dalam kes Za'ba ianya bersangkutan bahasa ibundanya, maka ilmu itu diterokainya hingga dapat dirumuskan menjadikannya lengkap bagi zamannya. Dari segi kesarjanaan yang terdapat ketika itu tentang penganalisaan bahasa, Za'ba tidak setakat menghuraikan struktur penggunaan bahasa itu (bukunya *Pelita Bahasa Melayu*), tetapi mengemukakan corak-corak kreatif dan retorika dalam penggunaan bahasa itu (bukunya *Ilmu Mengarang Melayu*). Usaha Za'ba sebagai hasil kesarjanaan jauh lebih lengkap daripada usaha-usaha sebelumnya dalam hal bahasa Melayu dan sesuai pula dengan tumpuan ketika itu apabila sistem persekolahan Melayu, walaupun setakat sekolah rendah sahaja, sedang berkembang.

Setelah meninjau persoalan pertama, iaitu penghasilan kesarjannaannya yang konkrit pada, *Ilmu Mengarang Melayu*, elok juga dinilai makna warisannya pula daripada kaca mata yang datang kemudian daripadanya, iaitu sudut pendekatan yang kedua. Mengikut konteks zaman sebelum Perang Dunia Kedua, tahun-tahun 20-an dan 30-an, telah bersemaraknya zaman kolonial-Inggeris di Tanah Melayu dengan ekonomi perladangan dan perlombongan yang menyumbang kepada ekonomi industrial dan eksport negara induknya. Empayar British pada ketika itu merupakan kemuncak keagungan peradaban Barat. Walaupun orang Melayu yang beragama Islam masih memandangi Turki atau Mesir sebagai masyarakat Islam contoh atas dasar sentimen seagama (seperti memakai tarbus atau pakaian Arab apabila bergambar), namun tidak dinafikan apa yang dilihat dan didengar daripada kehebatan pencapaian peradaban Barat, iaitu Inggeris di tempat sendiri, menjadi contoh yang ingin

ditiru dan dicapai. Za'ba sendiri memilih aliran pendidikan Inggeris yang disediakan kepada kanak-kanak cerdik masa itu, iaitu berlawanan dengan kehendak ayahnya yang lebih cenderung supaya beliau mengikut saluran yang tradisional bagi kanak-kanak Melayu, iaitu aliran agama. Apa yang dilalui oleh Za'ba boleh menghasilkan dua kemungkinan. Pertama, seseorang itu taksud dengan tarikan kelebihan Barat yang membuatnya mendalami dan menikmati hidangan yang disogokkan melalui panorama ilmu-ilmu baru itu seperti kesusasteraan Inggeris, undang-undang, falsafah, ekonomi atau teknologi. Kedua, pendedahan kepada ilmu-ilmu yang diterima daripada tradisi Barat itu membuat seseorang itu berfikir dan mendorong ia bagi mengetahui diri dan peradaban sendiri pula. Kemungkinan yang pertama selalunya terbukti kepada mereka yang melihat dunia dengan cara pragmatis, iaitu melihat pada satu aspek sahaja yang lebih senang mencapai nikmat hasilnya. Namun, dalam pada itu, mereka yang benar-benar dapat menghayati apa yang diberi oleh peradaban asing itu, seperti hasil-hasil kesusasteraan Inggeris yang diperkenalkan kepadanya, dapat memanfaatkan apa yang elok daripada apa yang diterimanya. Apa yang hendak diperkatakan di sini ialah pada ketika itu dengan senang seseorang itu tergelincir untuk menopeng diri mengikut aliran pengaruh peradaban yang dilihat sebagai lebih bermutu, tak kiralah sama ada Barat atau Turki, kerana kekurangan yang dirasakan pada diri sendiri dan peradaban bangsanya, yang bukan saja dijajah bahkan ketinggalan serba serbi di negerinya sendiri. Jikalau dari segi material, ini sudah jelas dilihat tetapi kepada yang bukan material, seperti bahasa, kesusasteraan atau pendidikan, tetap juga jelas dirakam, terutama bagi mereka yang sedar seperti Za'ba atau Ishak Hj. Muhammad.

Bagaimanakah kedudukan bahasa Melayu ketika itu? Apakah nilai sosial yang ada padanya? Kalau hendak melamar kerja-kerja yang berstatus tinggi, baik dengan kerajaan atau swasta, kenalah tahu bahasa Inggeris. Bahasa Melayu, kalau hendak jadi budak pejabat atau guru di sekolah Melayu peringkat rendah, bolehlah. Tetapi lebih daripada itu bahasa Melayu bernilai sebagai bahasa komunikasi di pasar atau kedai kopi sahaja. Begitu juga dengan kesusasteraan, kalau hendak digelar kaum intelek mesti mengetahui Shakespeare atau mengungkap bait-bait penulis-penulis Inggeris yang terkenal seperti Jonathan Swift atau Oliver Goldsmith. Malahan pendidikan pula tentulah lulusan Senior Cambridge atau sekurang-kurangnya lulus daripada sekolah Inggeris ketika itu yang mendapat kedudukan dalam masyarakat kolonial. Apa yang jelas terdapat dua dunia yang selari atau *parallel*, satu dunia kolonial dan satu dunia Melayu di bawah sultannya. Orang Melayu yang masing-masing di bawah sultannya.



tidak terasa sangat himpitan ini sehinggalah kedua dunia ini roboh dengan pecahnya Perang Dunia Kedua dan pendudukan Jepun. Ketika itu orang Melayu terpaksa berdepan dengan realiti bahawa mereka tidak boleh terus hidup dalam dunia mereka yang terasing. Gagasan "Malayan Union" mahu meneruskan dunia kolonial yang telah tegakkan oleh Inggeris di Tanah Melayu dengan tujuan merobohkan dunia kesultanan Melayu. Ini dapat dilakukan kerana peradaban kesultanan Melayu dan warisannya telah dihakis selama lebih setengah abad ketika Inggeris memerintah kecuali kedudukan undang-undang, kerana British secara perlembagaan masih mengakui kedaulatan (*sovereignty*) kesultanan Melayu.

Dalam konteks inilah kita boleh menilai Za'ba sebagai tokoh yang masih ingin meneroka penganalisaan bahasa Melayu dan mencerakinkannya dari segi kegunaannya sebagai alat pendidikan. Di sini Za'ba bukan sahaja sebagai sarjana yang menyelidiki dan menghuraikan struktur bahasa Melayu dengan berpandukan kaedah yang pernah dipelajarinya melalui bahasa Inggeris, tetapi sebagai ahli pendidik yang ingin segala yang diusahakannya itu boleh digunakan untuk pendidikan anak bangsanya. Za'ba tentunya mempunyai keyakinan, di samping kebanggaan, terhadap martabat bahasa ibundanya. Dalam konteks zamannya, dan dengan kedudukan dan kebolehan yang ada padanya, boleh sahaja Za'ba memilih kesarjanaan dalam bahasa Inggeris, atau sekurang-kurangnya berkhidmat sebagai guru bahasa Inggeris. Namun dalam konteks alunan jiwanya dalam bingkai yang lebih luas, perasaan sayangnya kepada bangsanya melampaui persoalan bahasa sahaja. Beliau menentang penjajahan Inggeris dan mengambil tahu tentang kedaifan bangsanya, seperti kemiskinan dan kemunduran mereka di tanah air sendiri. Kerana tulisan-tulisannya bersangkutan dengan hal-hal itu, beliau terpaksa mengalami beberapa kepahitan hidup hasil daripada tindakan-tindakan pihak kerajaan Inggeris. Kelantangan tulisan-tulisan beliau dalam perkara-perkara ini mendapat perhatian pihak penjajah.

Dalam hal bahasa Melayu, beliau sekadar mahu menyegarkan bahasanya yang sedang diancam kelayuan pada ketika itu, tetapi tidak dianggap sebagai mengancam kedudukan penjajahan Inggeris. Salah satu sebabnya ialah usaha Za'ba dari segi memberi nafas baru kepada bahasa Melayu sesuai dengan dua dunia selari pemerintahan kolonial Inggeris di Tanah Melayu. Minat terhadap Pengajian Melayu yang rancak pada hujung abad ke-19 masih lagi bergema di kalangan pegawai-pegawai Inggeris walaupun sebenarnya cuma tinggal ekoran sahaja dalam tahun 1930-an. Walaupun Za'ba bukan seorang sahaja yang mempunyai semangat kebangsaan Melayu dalam konteks ketika itu, terdapat tokoh-tokoh berpendidikan Inggeris yang beraliran sama

seperti Ishak Haji Muhammad. Berbanding Za'ba, Ishak menulis novel dalam bahasa Melayu mengikut tradisi kesusasteraan Melayu, tetapi tidak cuba mendalami dan menghayati kesusasteraan Inggeris, Za'ba telah meninggalkan hasil tangan yang konkrit sehingga dapat melampaui zamannya. Walaupun ilmu linguistik belum muncul pada zamannya, dan kini digunakan untuk menganalisis dan menghuraikan struktur satu-satu bahasa, usaha Za'ba dari segi ini (*Pelita Bahasa Melayu*) tetap signifikan, sekurang-kurangnya dari segi perkembangan menghuraikan selok-belok bahasa Melayu. Za'ba merupakan pengkaji pertama di kalangan orang Melayu yang berusaha menghurai struktur bahasa Melayu dengan pendekatan nahu bahasa Inggeris. Pendekatan ini berbeza dengan tokoh-tokoh sebelumnya, sama ada menggunakan kaedah nahu bahasa Arab seperti *Bustan-ul-Katibin* oleh Raja Haji Ali, ataupun cedokan daripada Arab dan sedikit-sedikit Inggeris oleh Ibrahim Munshi, Dato' Dalam Johor. Usaha Za'ba dalam hal bahasa Melayu yang lebih monumental ialah *Ilmu Mengarang Melayu*, kerana di sinilah kita ditemukan kepada usaha menyegarkan warisan kepengarangan Melayu kepada keperluan penggunaan bahasa Melayu ketika itu. Di sinilah terdapatnya paduan antara bahasa dengan kreativiti yang menghampiri seni dan retorika bahasa. Dengan itu karyanya ini boleh dianggap sebagai *Magnum Opus* di antara hasil-hasil kesarjanaannya yang konkrit.

### Rumusan

Walaupun kini *Ilmu Mengarang Melayu* mungkin tidak digunakan dari segi fungsinya mengajar selok-belok mengarang dalam bahasa Melayu kerana telah diambilalih oleh karya-karya yang lebih terkini, namun seperti dilakukan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka mengulang cetaknya dalam tahun 2002 sebagai "edisi ejaan Rumi baharu", ia adalah sebahagian khazanah kepustakaan Melayu yang "amat besar maknanya dalam lipatan sejarah bahasa Melayu..." Asmah Haji Omar dalam pengenalannya kepada edisi ini telah menunjukkan bahawa Za'ba dalam *Ilmu Mengarang Melayu* sebenarnya telah mengemukakan ciri-ciri penggunaan bahasa yang sama dengan pemikiran ahli-ahli linguistik sekarang. Cuma yang berbezanya Za'ba tidak mengemukakannya dalam kerangka-kerangka teori tentang bahasa. Ketokohan Za'ba dari segi pengajian bahasa tidak dapat disanggah. Makalah ini walaupun menjurus kepada buku *Ilmu Mengarang Melayu*, juga membicarakan dalam bingkai yang lebih luas maknanya dan nilai warisan sumbangan Za'ba pada persada martabat peradaban berbahasa Melayu. Secara umum dapat dilihat bahawa perjuangan

Za'ba dalam memelihara dan mengekalkan kesemarakkan peradaban Melayu yang diwarisi daripada zaman bahari manusia yang berbahasa Melayu harus dinilai daripada konteks sosio-politik yang dilalui oleh bangsa Melayu pada tahun 20-an dan 30-an abad lalu. Ketika itu orang-orang Melayu di negeri-negeri Melayu sedang nyenyak dibuai oleh keadaan pura-pura yang diwujudkan Inggeris melalui *indirect rule*nya, tetapi pada realitinya menuju kepada hakikat akan hilangnya martabat mereka di tanah air sendiri. Ini sudah terbayang di kalangan golongan inteligensia Melayu ketika itu, sementara sebahagian besar mereka menyuarakan kebimbangan mereka dan menyeru supaya bangsa Melayu bangkit daripada tidurnya melalui persuratkhabaran Melayu ketika itu. Za'ba memilih jalan kesarjanaan (*scholarship*) dengan menumpukan perhatian terhadap penyegaran semula bahasa Melayu daripada kedudukannya yang "nyawa-nyawa ikan" di bawah penjajahan Inggeris. Dari segi inilah sumbangan Za'ba di anggap unik, baik dalam bingkai yang lebih luas mahupun sempit dengan merujuk buah tangannya secara konkrit, sumbangannya sangat besar kepada martabat peradaban berbahasa Melayu.

Warisan yang ditinggalkan Za'ba sangat bermakna, bukan kerana saya salah seorang didikannya di Universiti Malaya, dalam tahun-tahun lima puluhan dulu tetapi memandangkan kepada suasana sekarang yang merisaukan seperti yang pernah dirasai Za'ba hampir tiga suku abad lalu. Kita boleh bertanya kenapakah pada ketika ini terdapat seruan "memartabatkan warisan" beliau bergema semula walhal kedudukan Za'ba sebagai peneroka menyegarkan semula bahasa Melayu dan sebagai pejuang bangsa sudah memang terpahat di sanubari kita. Apakah kerana ketika ini kita sering merasakan kebimbangan dan keresahan, atau sekurang-kurangnya terkeliru, atas pertukaran nasib yang melanda bahasa Melayu? Kita baru sahaja mengecapi hasil yang kita tanam dengan memberi kehidupan baru, iaitu perjuangan yang telah dimulakan oleh Za'ba sendiri, apabila bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan negara baru Malaysia mulai dijiwai oleh warga negaranya, terutama generasi muda yang telah memanfaatkan sistem pendidikan menerusi bahasa Melayu. Jikalau dulu "angin buritan" yang bertiup kencang menyemarakkan usaha kita benar-benar mendaulatkan bahasa Melayu, kini bertiup pula "angin songsang" yang akan membantut usaha-usaha kita hingga sedekad lalu, terutama penggunaan bahasa Melayu sebagai bahasa sains, teknologi dan perdagangan. Masa depan dunia sekarang bergantung kepada sains, teknologi dan perdagangan, dan apabila bahasa Melayu dikembirikan daripada berkecimpung sepenuhnya dalam bidang-bidang itu, bagaimanakah peluangnya hendak menjadi bahasa yang

bermartabat di persada dunia sekarang? Atau ini bukan lagi hasrat kita, cukuplah bahasa Melayu tinggal bahasa di kedai kopi, di pasar atau di kampung, itupun kalau ada lagi kampung Melayu di masa akan datang di Malaysia! Ini dilema yang dihadapi orang Melayu sekarang. Seperti kata tajuk *Utusan Melayu* (Jawi) keluaran 11-17 Julai 2004, "Apa Yang Masih Ada Pada Melayu?"

Oleh itu adalah wajar dan relevan jika warisan Za'ba dimartabatkan iaitu dengan memengertikan warisan Allahyarham dengan erti kata yang luas kerana warisan buku-bukunya seperti *Pelita Bahasa Melayu* atau *Ilmu Mengarang Melayu* memang diketahui mampu memberi jalan kepada hasil buah tangan para sarjana bahasa Melayu kini yang terdiri bukan sahaja oleh bangsa Melayu sahaja, bahkan bangsa lain juga. Hasrat memartabatkan bahasa Melayu adalah supaya ia tidak berkedudukan seperti waktu Za'ba dahulu, lebih-lebih lagi sekarang ini ia diancam bukan sahaja oleh pihak penjajah tetapi oleh kekeliruan kita sendiri yang melihat dunia dengan kaca mata mereka yang pernah menjajah kita satu waktu dulu secara langsung dan sekarang berhempas pulas secara *indirect* yang benar-benar, bukan macam dahulu, cara pura-pura. Wallah u-a'lam.

## Nota

- <sup>1</sup> Berkenaan kedaulatan raja-raja dan negeri-negeri Melayu dari segi hubungannya dengan kerajaan Inggeris, lihat Bab 4 dalam *An Introduction to the Constitution of Malaysia* oleh Tun Sufian Mohd. Hashim. Sebuah penerbitan sebelum Perang Dunia Kedua berkenaan perkara yang sama ialah *The Legal Status of The Malay States* oleh Roland Braddell yang diterbitkan oleh Yahya and Company, Ipoh, Perak dalam tahun 1931 dan terjemahannya dalam bahasa Melayu pada tahun 1935.
- <sup>2</sup> Lihat Adnan Nawang, *Za'ba: Patriot dan Pendeta Melayu*, Kuala Lumpur: Yayasan Penataran Ilmu, 1994, dan *Za'ba dan Melayu*, Kuala Lumpur: Berita Publishing Sdn. Bhd.
- <sup>3</sup> Kegelisahan ini timbul daripada kekeliruan yang berbangkit daripada perubahan-perubahan yang dilakukan terhadap dasar-dasar yang telah ditetapkan sejak merdeka dulu seperti falsafah pendidikan, penggunaan bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar dalam sistem pendidikan, penggunaan bahasa Melayu dalam media massa sebagai bahasa rasmi dan sebagainya yang dilihat sebagai merendahkan martabat bahasa dan bangsa Melayu. Lebih keliru lagi apabila parti politik yang dianggap selama ini sebagai berjuang mempertahankan hak-hak orang Melayu tidak lagi nampak berbuat demikian kerana ingin mempamerkan konon kekuatan dan keyakinan diri yang sudah dicapai. Seperti kata sebuah makalah oleh Abang Benet dalam majalah *Aliran*, "The issue of preferential treatment is being raised not only by non-Bumiputeras but also by Bumiputeras (led by Dr. Mahathir) keen on being recognised for their competence and meritocratic worth" (Jil. 24, No. 7, hal. 6). Za'ba tidak berjuang seperti orang politik masa kini yang mahu menonjolkan ego kekuatan diri, tetapi Allahyarham berjuang secara ikhlas bagi menaikkan martabat bangsanya lebih daripada menonjolkan ego sendiri. Inilah warisan yang patut bangsa Melayu hayatinya, bukan berjuang kerana mengejar sanjungan "akulah yang pandai dan agung, orang lain haprak!".
- <sup>4</sup> Seminar "Memartabatkan Warisan Pendita Za'ba" telah diadakan di Dewan Bahasa dan Pustaka, 15-16 September, 2004, dan kebanyakan kertas kerja telah menimbulkan nada supaya semangat dan cita-cita yang diperjuangkan Za'ba lebih separuh abad lalu disemarakkan dalam suasana yang dirasakan kini, terutama dari segi martabat bahasa Melayu sebagai bahasa rasmi dan bahasa kebangsaan di Malaysia.
- <sup>5</sup> *Ilmu Mengarang Melayu* telah terbit pertama kali dalam tahun 1934. Ia diulang cetak sebanyak tujuh kali selepas Perang Dunia Kedua: 1947, 1949, 1951, 1952, 1956 (kesemuanya dalam huruf Jawi), 1962 dan 1965 (keduanya dalam huruf Rumi dan dipinda serta dibaiki). Yang digunakan sebagai sumber di sini ialah cetakan 1965, dan melainkan dinyatakan, rujukan kepada halaman-halaman adalah daripada naskah ini. Pada tahun 2002 Dewan Bahasa dan Pustaka bersama Universiti Pendidikan Sultan Idris telah menerbitkannya sekali lagi dalam ejaan Rumi baru.

- <sup>6</sup> A. Aziz Deraman dalam "Kata Pengantar" bagi *Ilmu Mengarang Melayu*. (Edisi Ejaan Rumi Baharu), Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2002, hlm. xiii.
- <sup>7</sup> Asmah Hj. Omar, "Pengenalan" bagi *Ilmu Mengarang Melayu* (Edisi Ejaan Rumi Baharu). Halaman-halaman dalam bahagian ini merujuk cetakan 2002 ini.
- <sup>8</sup> Ibid., hlm. xx.
- <sup>9</sup> Ibid., hlm. xxii.
- <sup>10</sup> Ibid., hlm. xxii dan xxiii.
- <sup>11</sup> Ibid., hlm. xxvi-xxvii.
- <sup>12</sup> Ibid., hlm. xxvii.